

Curriculum Vitae

Dr. Dieter Waeltermann

TransLink Translations
376 Wagon Wheel Trail
Wexford, PA 15090-9329

e-mail: dieter@trans-link.com
<http://www.trans-link.com>
Phone: +1 724 934 8790
Fax: +1 724 934 2040

Education:

- 1992 Oral Proficiency Tester Training Workshop
American Council of Teachers of Foreign Languages, Evanston, Illinois
- 1985-1991 The University of Texas at Austin, Dept. of Germanic Languages & Literatures
Ph. D., May 1991, Summa Cum Laude
Dissertation Title: *Effects of Discrete Vocabulary Knowledge on Reading Comprehension of Authentic Texts*
Dissertation Supervisors: Prof. Janet Swaffar, Dept. of Germanic Languages & Literatures, Prof. Diane Schallert, Dept. of Educational Psychology
Areas of Concentration: Psycholinguistics (Reading in a Second Language), Applied Linguistics (Second Language Pedagogy, Course coordination & Teacher Training), and Translation Studies
- 1983-1985 The University of Texas at El Paso, B.A., Magna Cum Laude
Top Ten Graduating Senior
Major: German Studies/German Linguistics
Senior Honors Thesis: *Untersuchung über Einführung und Darstellung des Genusystems und Art und Anzahl der Regeln zur Genusbestimmung deutscher Substantive in 32 Lehrbüchern zum Deutschunterricht des ersten Jahres an amerikanischen Universitäten*
Thesis Advisor: Prof. Richard V. Teschner, Dept. of Modern Languages
- 1982 Fachschule der Bundeswehr (German Military College)
Abitur, Top Graduate of Class 1982
- 1975-1977 Defense Language Institute of the German Air Force
Unterrichtsdolmetscher & Sprachmittler
(M.A.-equivalent in Translation and Interpretation)
- 1972-1974 Berufs- und Fachschule Meppen & Papenburg
Certified Assoc. Degree
(Specialization in Heating, Ventilation and Air-Conditioning Systems)

Employment:

2000-2009 Scientific-Technical Translator, Linguistic Consultant, DTP Specialist
TransLink Translations, Wexford/PA

Sole-proprietorship; German-English-German translations for such notable clients as proALPHA (ERP), STAR Deutschland, IBM Global Services, LEICA Microsystems, Roche, Rodenstock, SEW-EURODRIVE, Lenze, Baumüller, Siemens, PROFIBUS, HP, VIADOR, Dell Computer Corp.; Linguistic consultant to SAE, Cranberry; Adobe FrameMaker (DTP) trainer to MEDRAD, Indianola

1998-2009 Instructor
Professional Translation Certificate Program, Dept. of Linguistics, and Dept. of Germanic Languages and Literature, both University of Pittsburgh

Teaching general, professional, scientific-technical translation courses and Business German courses; using extensive background in machine translation to bear on Machine Aids to Translation course; use of major Translation Memory programs to provide students with real-life translation tools and settings; Supervisor of multiple Senior Honors Theses – all published

1996-2000 Senior Systems Scientist
Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University

Participation in several MT projects: PANGLOSS, terminology acquisition, system testing; CATALYST, German Target Language Leader, general linguistic system maintenance, syntactic lexicon, morphology, and grammar; CNBC MARKET WRAP, EBMT build-up, translation of closed-captioned broadcasts, linguistic system maintenance; DAIMLER-BENZ MT PROJECT, German Target Language Leader, terminology acquisition, refinement, and management, syntactic lexicon, morphology, and grammar

1991-1995 Research Scientist
Dept. of Modern Languages & Center for Machine Translation, Carnegie Mellon University

Developing and teaching courses on German linguistics, language, and culture, German scientific-technical translation (cross-listed with the Certificate in Translation Program at the University of Pittsburgh), applying TWS (Translator's WorkStation) in translation courses, developing and teaching Business German program at the Graduate School of Industrial Administration

1985-1991 Assistant Instructor
Department of Germanic Languages & Literatures, The University of Texas at Austin

Coordinating, supervising and directing teaching assistants and instructors for first- and second-year German courses; developing and teaching fourth-semester options (Business German, Reading in Science, Reading in a Foreign Language); translator for Dept. of Spanish project on aphorisms

1975-1982 Translator, Interpreter, Radar- and Missile Technician
German Air Force & U.S. Army Air Defense Center, Fort Bliss/Texas, Appen, Delmenhorst

Training and teaching of advanced courses on electronics, missile guidance systems, air defense systems, radar technology; translating and consecutive interpreting for German and American Armed Forces

Evidence of Teaching Performance

Teaching Awards:

- 1993-94 Kudo Award, Outstanding Teacher, Graduate School of Industrial Administration, Carnegie Mellon University
- 1989 Continuing University Fellowship, Highest Award for Graduate Students Excellence, The University of Texas at Austin
- 1988 Rehder-Award, Teaching Excellence, Most Outstanding Graduate Student, The University of Texas at Austin

Overall Instructor Rating for Courses Taught at Carnegie Mellon:

4.84 (out of 5.00)

Overall Instructor Rating for Graduate Courses Taught at Carnegie Mellon:

4.95 (out of 5.00)

Overall Instructor Rating for Undergraduate Courses Taught at Carnegie Mellon:

4.64 (out of 5.00)

Courses Taught at Carnegie Mellon University:

All levels (1st through 4th year)

Majority of courses was newly developed and taught

Undergraduate Courses Taught at The University of Texas at Austin:

German 506	First-semester German	(taught 3 times)
German 507	Second-semester German	(taught 3 times)
German 508	Accelerated first- and second-semester German combined	(taught 1 time)
German 312K	Third-semester German	(taught 3 times)
German 312L	Reading Authentic Texts	(taught 1 time)
German 312L	Readings in Science	(taught 1 time)
German 312L	Wirtschaftsdeutsch: Einführung	(taught 2 times)

UT Austin German summer program:

Three semesters of German in intensive program settings
(6 hours of German per day over 3 summer months)
(taught 2 times)

Evidence of Teaching History

Courses - Developed and Taught:

- 2003-09 Dept. of Germanic Languages and Literature, University of Pittsburgh
Professional German 1 + 2 (Business German); Writing in German, Phonetics
- 1998-03 Professional Translation Certificate Program, University of Pittsburgh
Machine Aids to Translation
German Scientific-Technical Translation
German Professional Translation I + II
- 1996-00 Ph.D./M.S. Program in the Language Technologies Institute, CMU:
Principles of Human Translation (from a scientific-technical perspective)
- 1992-95 Graduate School of Industrial Administration & Dept. of Modern Languages, CMU:
German for Business I + II + III (15-credit program)
- 1992-95 Dept. of Modern Languages & Center for Machine Translation, CMU:
Introduction to Scientific-Technical Translation (4th year)
Introduction to Translation Studies (Emphasis on Technical Translation) (4th year)
MT and Scientific-Technical Translation (4th year)
- 1991-92 Dept. of Modern Languages, CMU:
Advanced Grammar and Stylistics (3rd year)
Contemporary Spoken German (4th year)
Deutsche Liedermacher - Studies in German Literature & Culture (4th year)
- 1989-91 Dept. of Germanic Languages & Literatures, U. T. Austin:
Wirtschaftsdeutsch - Eine Einführung (4th semester)
Reading Authentic Texts (4th semester)
Readings in Science (4th semester)
Conversation & Composition (4th semester)

Teaching Experience:

- 2003-09 Dept. of Germanic Languages and Literature, University of Pittsburgh
- 1998-03 Professional Translation Certificate Program, University of Pittsburgh
- 2002 Society of Automotive Engineers, Cranberry, German for Business
- 1996-00 Language Technologies Institute, Carnegie Mellon University
- 1991-95 Department of Modern Languages, Carnegie Mellon University
Graduate School of Industrial Administration, Carnegie Mellon University
- 1985-91 Department of Germanic Languages & Literatures, U. T. Austin
- 1982 Military College, Münster/W. Germany, Teaching Assistant (English)

University of Pittsburgh – Experience in Teaching – Teaching Assistants:

- 2008 Malia Zaidi
Professional German 1 (Fall)
- 2007 Sara M. Demmler
Professional German 1 (Fall)
- 2007 Stephanie B. Wieland
Professional German 2 (Spring)
- 2006 Stephanie B. Wieland
Professional German 1 (Fall)